

TAITTIRIYA UPANISHAD¹

Aum śrī gurubhyo namaḥ
hariḥ aum

- 1.1.1. aum śaṁ no mitraḥ śaṁ varuṇaḥ
śaṁ no bhavatvaryamā
śaṁ na indro bṛhaspatiḥ
śaṁ no viṣṇururukramaḥ
namo brahmaṇe
namaste vāyo
tvameva pratyakṣaṁ brahmāsi
tvamevapratyakṣaṁ brahma vadiṣyāmi
ṛtaṁ vadiṣyāmi
satyaṁ vadiṣyāmi
tanmānavatu
tadvaktāramavatu
avatu mām
avatu vaktāram
aum śāntiḥ śāntiḥ śāntiḥ

iti prathamo 'nuvākaḥ

- 1.2.1. aum śīkṣāṁ vyākhyāsyāmaḥ
varṇaḥ svaraḥ
mātrā balam
sāma santānaḥ
ityuktaḥ śīkṣādhyāyaḥ

iti dvitīyo 'nuvākaḥ

- 1.3.1. Saha nau yaśaḥ

¡OM! Saluciones al Maestro
Hari OM.

Om, séanos propicio Mitra, propicio Varuna,
propicio Aryaman,
propicios Indra y Brihaspati,
propicio Vishnu, el de anchuroso paso.
Adoración a Brahman,
Adoración a ti, Vayu,
(pues) verdaderamente tú eres el Brahman visible.
Yo te proclamaré verdaderamente como el Brahman visible.
Proclamaré lo recto,
proclamaré lo real.
Que ello me proteja,
Que ello proteja al enunciador (el maestro)
(sí,) que me proteja,
que proteja al enunciador.
¡Om! ¡Paz, paz, paz!

Así (fue) el primer Anuvaka.

¡Om! Expliquemos (ahora) la fonética:²
Letra, acento,
cantidad, esfuerzo,
modulación y unión de las letras.
(Así) queda dicho el capítulo sobre fonética

Así (fue) el segundo Anuvaka.

Sea con nosotros dos la gloria,

	<p>Saha nau brahmavarcasam athātaḥ saṁhitāyā upaniṣadam vyākhyāsyāmaḥ pajñcasvadhikaraṇeṣu ādhilokamadhiyyautiṣamadhividyamadhiprajamadhy ātman tā mahāsaṁhitā ityācakṣate athādhilokam pṛthivī pūrvarūpam dyauruttararūpam ākāśaḥ sandhiḥ</p>
1.3.2.	<p>vāyuḥ sandhānam ityadhilokam athādhijautiṣam agniḥ pūrvarūpam āditya uttararūpam āpaḥ sandhiḥ vaidyutaḥ sandhānam ityadhijyautiṣam athādhividyam ācāryaḥ pūrvarūpam</p>
1.3.3.	<p>ānevāsyuttararūpam vidyā sandhiḥ pravacanam sandhānam ityadhividyam athādhiprajam mātā pūrvarūpam pitottararūpam prajā sandhiḥ prajānam sandhānam ityadhiprajam</p>
1.3.4.	<p>athādhyātmam adharā hanuḥ pūrvarūpam uttarā hanuruttararūpam vāksandhiḥ</p>

	<p>Sea con nosotros dos el brillo espiritual - brahmavarcasam. Ahora expliquemos la sabiduría secreta - upaniṣad de la unión - saṁhitā bajo cinco encabezamientos: Lo referente al mundo - ādhilokam, lo referente a los astros - adhiyyautiṣam, lo referente al conocimiento - adhividyam, lo referente a la progeie - adhiprajam, lo referente al cuerpo - adhyātmam Estas son consideradas las uniones mayores. Ahora, en lo referente al mundo: La tierra es la primer forma, el cielo es la última forma, el espacio - ākāśa es la unión</p>
	<p>Vayu es el medio de unión. Hasta aquí lo referente al mundo. Ahora en lo referente a los astros. El Fuego es la primer forma, El Sol es la última forma. El agua es la unión El relámpago es el medio de unión. Hasta aquí en lo referente a los astros. Ahora en lo referente al conocimiento: El preceptor es la primera forma</p>
	<p>El discípulo es la última forma. El conocimiento es la unión, La recitación (de los <i>Vedas</i>) es el medio de unión. Hasta aquí en lo referente al conocimiento. Ahora en lo referente a la progeie, La madre es la primera forma, El padre es la última forma, La progeie es la unión, La procreación es el medio de unión. Hasta aquí lo referente a la progeie.</p>
	<p>Ahora en lo referente al cuerpo. La mandíbula inferior es la primera forma, La mandíbula superior es la última forma, El Habla es la unión, La lengua es el medio de unión.</p>

jihvāsandhānam
ityadhyātmam
itīmā mahāsamhitāḥ
ya evametā mahāsamhitā vyākhyātā veda
sandhīyate prajāyā paśubhiḥ
brahmavarcasenānnādyena suvargyeṇa lokena

īti tṛtīyo ’nuvākaḥ

1.4.1. Yaśchandasāmṛṣabho viśvarūpaḥ
Chandobhyo’ dhyamṛtātsambabhūva
sa mendro medhayā sprṇotu
amṛtasya deva dhāraṇo bhūyāsam
śarīraṁ me vicarṣaṇam
jihvā me madhumattamā
karṇābhyāṁ bhūri viśruvam
brahmaṇaḥ kośo’ si medhayā pihitaḥ
śrutam me gopāya
āvahantī vitanvānā

1.4.2. kurvāṇācīramātmanaḥ
vāsāṁsi mama gāvaśca
annapāne ca sarvadā
tato me śriyamāvaha
lomaśāṁ paśubhiḥ saha svāhā
ā māyantu brahmacāriṇaḥ svāhā
vi māyantu brahmacāriṇaḥ svāhā
pra māyantu brahmacāriṇaḥ svāhā
damāyantu brahmacāriṇaḥ svāhā
śamāyantu brahmacāriṇaḥ svāhā

1.4.3. yaśo jane’ sāni svāhā
śreyān vasyaso’ sāni svāhā
taṁ tvā bhaga praviśāni svāhā
sa mā bhaga praviśa svāhā
tasmin tsahasraśākhe nibhagāham tvayi mrje svāhā

Hasta aquí lo referente al cuerpo.
Estas son las uniones mayores.
El que conozca estas uniones mayores así explicadas, queda unido con su
progenie, con animales, con el brillo espiritual, con el alimento y con el
mundo celestial.

Así (fue) el tercer Anuvaka

Aquel es el toro de los *Vedas*, de forma universal, que ha surgido de los
inmortales *Vedas*.
Que ese Indra me fortalezca con sabiduría.
Que yo, oh Dios, me vuelva un sostenedor - dhāraṇo de lo inmortal.
Que mi cuerpo sea capaz,
Que mi lengua sea dulcísima,
Que con mis oídos oiga yo mucha (enseñanza)
Tú eres la envoltura de Brahman,
cubierto por la inteligencia.
¡Conserva lo que he aprendido!
Venga a mi la riqueza,

Y sin demora haya para mí
Vestiduras y vacas,
alimento y bebida en todo momento.
Acerca pues a mí esa Shri (prosperidad), acompañada de lana y ganado,
¡Svaha!
¡Svaha! Que vengan a mí los *brahmacharis* (estudiantes de Brahman).
¡Svaha! Que vengan de todas partes los *brahmacharis*.
¡Svaha! Que vengan ante mí los *brahmacharis*.
¡Svaha! Que practiquen el refrenamiento los *brahmacharis*,.
¡Svaha! Que gocen de la paz los *brahmacharis*.

¡Svaha! Sea yo famoso entre las gentes
¡Svaha! Sea yo mejor que los más ricos
¡Svaha! Que entre yo en ti, Agraciado
¡Svaha! Que entres tú en mí, Agraciado
¡Svaha! En ti yo me purifico, río de mil afluentes.
Que así como las aguas corren hacia abajo, como los meses van al año,

yathāpaḥ pravatāyanti yathā māsā aharjaram
evam mām brahmacāriṇaḥ
dhātarāyantu sarvataḥ svāhā
prativeśo'si pra mā bhāhi pra mā padyasva

iti caturtho 'nuvākaḥ

1.5.1. bhūrbhuvāḥ suvariti vā etāstisro vyāhṛtayaḥ
tāsāmu ha smaitām caturthīm
māhācamasyaḥ pravedayate
maha iti
tat brahma
sa ātmā
aṅgānyanyā devatāḥ
bhūriti vā ayam lokāḥ
bhuva ityantariḥsam
suvarityasau lokāḥ

1.5.2. Maha ityādityaḥ
Ādityena vāva sarve loka mahīyante
Bhūriti vā agniḥ
Bhuva iti vāyuyā
Suvarityādityaḥ
Maha iti candramāḥ
Candramasā vāva
Sarvāṇi jyotīṃṣi mahīyante
Bhūriti vā ṛcaḥ
Bhuva iti sāmāni
Suvariti yajūṃṣi

1.5.3. Maha iti brahma
brahmaṇā vāva sarve vedā mahīyante
bhūriti vai prāṇaḥ
bhuva ityapānaḥ
suvariti vyānaḥ
maha ityannam

vengan a mí de todas partes los *brahmacharis* ¡*Svaha!*
Eres el refugio; ilumínate, toma posesión de mí.

Así (fue) el cuarto Anuvaka

“bhūr bhuvāḥ suvar” : estas son en verdad las tres interjecciones sagradas -
vyāhṛti
Además de estas, hay una cuarta
Que llegó a conocer Mahachamasya:
“maha”
Ella es Brahman,
es Atman.
Los otros *devas* son sus miembros.
“bhūr” es en verdad el mundo de aquí,
“bhuvāḥ” es la atmósfera,
“suvar” es el mundo de más allá

“maha” es el Sol
— pues todos los mundos son acrecentados por el Sol.
“bhūr” es en verdad el fuego,
“bhuvāḥ” es el viento,
“suvar” es el Sol.
“maha” es la Luna
— pues todos los astros son acrecentados por la Luna.
“bhūr” son en verdad los versos del Rig (Veda),
“bhuvāḥ” son los versos del Sama (Veda),
“suvar” son los versos del Yajur (Veda),

“maha” es Brahman
— pues todos los *Vedas* son acrecentados por Brahman.
“bhūr” es en verdad el *prana*,
“bhuvāḥ” es el *apana*,
“suvar” es *vyana*,
“maha” es el alimento
— pues todos los *pranas* son acrecentados por el alimento.

annena vāva sarve prāṇa mahīyante
tā vā etāścataśraścaturdha
cataśraścataśro vyāhṛtayaḥ
tā yo veda
sa veda brahma
sarve'smai devā balimāvahanti

iti pajñcamo 'nuvākaḥ

- 1.6.1. sa ya eṣo'ntarahṛdaya ākāśaḥ
tasminnayaṁ puruṣo manomayaḥ
amṛto hiraṇmayaḥ
antareṇa tāluke
ya eṣa stana ivāvalambate
sendrayoniḥ
yatrāsau keśānto vivartate
vyapohya śīrśakapāle
bhūrityagnau pratitiṣṭhati
bhuva iti vāyau
-
- 1.6.2. suvarityāditye
maha iti brahmaṇi
āpnoti svārājyam
āpnoti manaspatim
vākpatiścakṣuṣpatiḥ
śrotrapatirvijñānapatiḥ
etattato bhavati
ākāśasarīraṁ brahma
satyātma prāṇārāmaṁ mana ānandam
śāntisamṛddhamamṛtam
iti prācīnayogyopāssva
-

iti ṣaṣṭho 'nuvākaḥ

- 1.7.1. Pṛthivyantarikṣaṁ dyaurdiśo'vāntaradiśāḥ
-

Así, estas son las cuatro veces cuatro,
Las cuatro (veces) cuatro interjecciones sagradas.
El que las conozca,
ese conoce a Brahman,
y todos los *devas* le traen ofrendas.

Así (fue) el quinto Anuvaka

Hay un espacio - ākāśa dentro del corazón,
Y en él hay un morador - puruṣa hecho de mente – manomaya, inmortal,
hecho de oro.
Entre los dos paladares
cuelga la úvula, como un mamelón.
Este es el origen de (ese) Indra.
(Al salir por) donde la raíz del cabello se divide,
separando los dos lados de la cabeza,
(diciendo:) “bhūr” entra en Agni (fuego)
(Diciendo:) “bhuvaḥ” (entra) en Vayu (viento)

(Diciendo:) “suvaḥ” (entra) en Aditya (sol)
(Diciendo:) “maha” (entra) en Brahman.
Alcanza (pues) el autodomínio,
Alcanza el señorío de la mente,
el señorío del habla, el señorío de la vista,
el señorío del oído, el señorío del entendimiento.
Además, se convierte en esto:
En Brahman, cuyo cuerpo es espacio,
Cuya mismidad - ātma es verdad, cuyo gozo es la vida - prāṇā
cuya bienaventuranza es la mente - manas,
Paz perfecta e inmortalidad.
Adoralo así, oh prācīnayogi

Así (fue) el sexto Anuvaka

Tierra, atmósfera, cielo, los puntos cardinales y los puntos secundarios;

āgnirvāyurādityaścandramā nakṣatrāṇi
āpa oṣadhayo vanaspataya ākāśa ātmā
ityadhibhūtam
āthādhyātmam
prāṇo vyāno'pāna udānaḥ samānaḥ
cakṣuḥ śrotraṁ mano vāk tvak
carma māṁsaṁ snāvāsthi majjā
Etadadhividhāya ṛṣiravocat
pāñktaṁ vā idaṁ sarvam
pāñktaiva pāñktaṁ sprṇotīti

iti saptamo 'nuvākaḥ

1.8.1. omīti brahma
omitīdaṁ sarvam
omītyetadanukṛtirha sma vā apyo
śrāvayetyāśrāvayanti
omīti sāmāni gāyanti
omīsomīti śastrāṇi śaṁsanti
omītyadhvaryuḥ pratigaramḥ pratigrṇāti
omīti brahmā prasauti
omītyagnihotramanujānāti
omīti brāhmaṇaḥ pravakṣyannāha
brahmopāpnavānīti
brahmaivopāpnoti

Ityaṣṭamo 'nuvākaḥ

1.9.1. ṛtaṁ ca svādhyāyapracane ca
satyaṁ ca svādhyāyapracane ca
tapaśca svādhyāyapracane ca
damaśca svādhyāyapracane ca
śamaśca svādhyāyapracane ca

Agni (fuego) Vayu (aire) Aditya (sol) Chandramas (luna) y las
constelaciones;

Agua, hierbas, árboles, espacio, el cuerpo – ātmā:

Hasta aquí lo referente a las existencias - bhūta.

Ahora lo referente al cuerpo:

Prana, vyana, apana, udana, samana,

Ojo, oído, mente, habla, tacto,

Piel, carne, músculo, hueso, médula.

Luego de haber reflexionado acerca de esta (distribución en péntadas de
mundos, dioses, existencias, *pranas*, sentidos y elementos del cuerpo), dijo
un *Rishi*:

“Quíntuple en verdad es todo esto;

por medio de una péntada, uno aprehende la péntada.”

Así (fue) el séptimo Anuvaka

“Om” es Brahman

“Om” es todo esto

“Om” es obediencia. Cuando les dicen “Om, habla”, entonces hablan

(Diciendo) “Om” se canta el *Saman*,

(Diciendo) “Om” se salmodian los *Shastras*.

(Diciendo) “Om” el *Adhvaryu* da la respuesta,

(Diciendo) “Om” el *Brahmana* da la orden,

(Diciendo) “Om” el (sacrificador) permite la realización del *Agnihotra*.

“Om,” —(dice) el *Brahmana* cuando va a pronunciar su enseñanza—

“pueda yo alcanzar a Brahman (los *Vedas*).”

Y así por cierto alcanza a Brahman.

Así (fue) el octavo Anuvaka

Rectitud, autoestudio y enseñanza (de los *Vedas*),

Veracidad, autoestudio y enseñanza (de los *Vedas*),

Austeridad, autoestudio y enseñanza (de los *Vedas*),

Refrenamiento, autoestudio y enseñanza (de los *Vedas*),

Tranquilidad, autoestudio y enseñanza (de los *Vedas*),

agnayaśca svādhyāyapracane ca
agnihotraṃ ca svādhyāyapracane ca
atithayaśca svādhyāyapracane ca
mānuṣaṃ ca svādhyāyapracane ca
prajā ca svādhyāyapracane ca
prajanaśca svādhyāyapracane ca
prajātiśca svādhyāyapracane ca
satyamiti satyavacā rāthītarah
tapa iti taponityaḥ pauraśiṣṭiḥ
Svādhyāyapracane eveti nāko maudgalyaḥ
taddhi tapastaddhi tapaḥ

iti navamo 'nuvākaḥ

1.10.1 ahaṃ vṛkṣasya rivivā
kīrtiḥ pṛṣṭhaṃ gireriva
ūrdhvapavitro vājiniṅva svamṛtamasmī
draviṇaṃ savarcasam
sumedha amṛtokṣitaḥ
iti trīśāṅkorvedānuvacanam

iti daśamo 'nuvākaḥ

1.11.1 vedamanūcyācāryonte vāsīnāmanuśāsti
satyaṃ vada
dharmaṃ cara
svādhyāyānmā pramadaḥ
ācāryāya priyaṃ dhanamāhṛtya prajātantuṃ mā
vyavacchetsiḥ
satyānna pramaditavyam
dharmānna pramaditavyam
kuśalānna pramaditavyam
bhūtyai na pramaditavyam
svādhyāyapracanābhyāṃ na pramaditavyam

(Mantenimiento de los) fuegos (sacrificiales), autoestudio y enseñanza (de los *Vedas*),
(Celebración del) *Agnihotra*, autoestudio y enseñanza (de los *Vedas*),
Hospitalidad, autoestudio y enseñanza (de los *Vedas*),
Humanidad³, autoestudio y enseñanza (de los *Vedas*),
Progenie, autoestudio y enseñanza (de los *Vedas*),
Matrimonio, autoestudio y enseñanza (de los *Vedas*),
Progenie de la progenie, autoestudio y enseñanza (de los *Vedas*).
“(Basta con la) Verdad” (dijo) Satyavacha Rathitara.
“(Basta con la) Austeridad” (dijo) Taponitya Paurushishti.
“(Bastan) tan solo el autoestudio y la enseñanza (de los *Vedas*, dijo) Naka Maudgalya,
Pues eso es ciertamente austeridad, (sí,) eso es austeridad.

Así (fue) el noveno Anuvaka

«Soy el que sacude el árbol,⁴
mi gloria es como la cima de una montaña;
(Yo,) cuya pura luz se ha elevado, soy como el amṛta⁵ que reside en el sol,
soy el brillante tesoro.
Soy inteligente, inmortal, imperecedero.»
Así dijo Trishanku al entender.

Así (fue) el décimo Anuvaka

Enseñados los *Vedas*, el preceptor instruye (así) al discípulo:
“Dí la verdad,
condúcete con *dharma*,
no descuides el estudio de los *Vedas*.
“Tras darle a tu preceptor el don que prefiere, no cortes la línea de la progenie.
“No te apartes de la verdad,
no descuides el *dharma*,
no descuides lo que es útil,⁶
no descuides la prosperidad
no descuides el aprender y enseñar los *Vedas*.”

1.11.2	<hr/> devapitṛkāryābhyāṁ na pramaditavyam mātṛdevo bhava pitṛdevo bhava ācāryadevo bhava atithidevo bhava yānyanavadyāni karmāṇi tāni sevityāni no itarāṇi yānyasmākaṁ sucaritāni tāni tvayopāsyāni <hr/>
1.11.3	no itarāṇi ye ke cārumacchreyāṁso brāhmaṇāḥ teṣāṁ tvayāsanena praśvasitavyam śraddhayā deyam āśraddhayādeyam śriyā deyam hriyā deyam bhiyā deyam samvidā deyam atha yadi te karmavicikitsā vā vṛttavicikitsā vā syāt <hr/>
1.11.4	ye tatra brāhmaṇāḥ saṁmarśinaḥ yuktā āyuktāḥ alūkṣā dharmakāmāḥ syuḥ yathā te tatra varteran tathā tatra vartethāḥ athābhyākhyāteṣu ye tatra brāhmaṇāḥ saṁmarśinaḥ yuktā āyuktāḥ alūkṣā dharmakāmāḥ syuḥ yathā te teṣu varteran tathā teṣu vartethāḥ eṣa ādeśaḥ eṣa upadeśaḥ eṣa vedopaniṣat <hr/>

	<hr/> “No descuides las acciones (sacrificiales) debidas a los <i>Devas</i> y a los <i>Pitris</i> . “Haz de tu madre un dios, Haz de tu padre un dios, Haz de tu preceptor un dios, Haz de tu huésped un dios. “Has de efectuar aquellas acciones que sean intachables, y ninguna otra. “Has de realizar aquellas buenas acciones que hemos realizado, <hr/>
	“Y ninguna otra. “Y hay algunos <i>Brahmanas</i> mejores que nosotros; Has de atenderlos ofreciéndoles asiento. “Lo que des, sea con fe; Lo que es sin fe, no es digno de darse. “Lo que des, sea con alegría, Lo que des, sea con modestia, Lo que des, sea con temor, Lo que des, sea con bondad. “Ahora, si sobre cualquier acción tuvieras duda, o si sobre cualquier conducta tuvieras duda, <hr/>
	“(Mira a) aquellos <i>Brahmanas</i> de buen juicio, —ya estén en funciones o no— en tanto no sean muy severos sino amantes del <i>dharma</i> , y tal como ellos se conducen, así has de conducirte. “Ahora, respecto de aquellos sobre los que se ha hablado en contra, (Mira a) aquellos <i>Brahmanas</i> de buen juicio, —ya estén en funciones o no— en tanto no sean muy severos sino amantes del <i>dharma</i> , y tal como ellos se conducen, así has de conducirte. Esta es la regla, Esta es la enseñanza, Esta es la sabiduría secreta - upaniṣad de los <i>Vedas</i> , Este es el mandamiento - anuśāsana. Así has de cumplirlo. <hr/>

etadanuśāsanam
evamupāsitavyam
evamu caitadupāsyam

ityekādaśaanuvākaḥ

1.12.1 śaṁ no mitraḥ śaṁ varuṇaḥ
śaṁ no bhavatvaryamā
śaṁ na indro bṛhaspatiḥ
śaṁ no viṣṇururukramaḥ
namo brahmaṇe
namaste vāyo
tvameva pratyakṣaṁ brahmāsi
tvāmeva pratyakṣaṁ brahmāvādiṣam
ṛtamavādiṣam
satyamavādiṣam
tanmāmāvīt
tadvaktāramāvīt
āvīnmām
āvīdvaktāram
aum śāntiḥ śāntiḥ śāntiḥ

iti dvādaśo`nuvākaḥ

iti śikṣāvallī samāptā

aum saha nāvavatu
saha nau bhunaktu
saha vīryam karavāvahai
tejasvi nāvadhītamastu mā vidviśāvahai
aum śāntiḥ śāntiḥ śāntiḥ

Esto es lo que hay que cumplir.

Así (fue) el undécimo Anuvaka

Om, séanos propicio Mitra, propicio Varuna,
propicio Aryaman,
propicios Indra y Brihaspati,
propicio Vishnu, el de anchuroso paso.
Adoración a Brahman,
Adoración a ti, Vayu,
(pues) verdaderamente tú eres el Brahman visible.
Yo te proclamé verdaderamente como el Brahman visible.
Proclamé lo recto,
proclamé lo real.
Ello me ha protegido,
Y ha protegido al enunciador (el maestro)
(sí,) me ha protegido,
y ha protegido al enunciador.
¡Om! ¡Paz, paz, paz!

Así (fue) el duodécimo Anuvaka

Así concluye el capítulo acerca de la fonética (Shiksha)

¡Om! Que a los dos juntos (maestro y discípulo) nos proteja (Brahman),
que a los dos juntos nos posea,
que los dos juntos podamos hacernos de fuerza y hombría,
que nuestro estudio esté lleno de luz para nosotros, que no odiamos jamás.
¡Om! ¡Paz, paz, paz!

2.1.1. auṁ brahmavidāpnoti param
tadeṣābhuktā
satyaṁ jñānāmanantaṁ brahma
yo veda nihitaṁ guhāyāṁ parame vyoman
so'snute sarvān kāmāntsaha
brahmaṇā vipaściteti
tasmādvā etasmādātmana ākāśaḥ sambhūtaḥ
ākāśādvāyuh
vāyoragniḥ
agnerāpaḥ
adbhyaḥ pṛthivī
pṛthivyā oṣadhayaḥ
oṣadhībhyonnam
annātpuruṣaḥ
sa vā eṣa puruṣo'nnarasamayaḥ
tasyedameva śiraḥ
ayaṁ dakṣiṇaḥ pakṣaḥ
ayamuttaraḥ pakṣaḥ
ayamātmā
idaṁ pucchaṁ pratiṣṭhā
tadapyeṣa śloko bhavati

iti prathamo 'nuvākaḥ

2.2.1. annādvai prajāḥ prajāyante
yāḥ kāśca pṛthivīm śritāḥ
atho annenaiva jīvanti
athainadīpa yantyantataḥ
annamhi bhūtānām jyeṣṭham
tasmāt sarvauṣadhamucyate
sarvaṁ vai te'nnamāpnuvanti
ye'nnam brahmopāsate

¡Om! El concedor de Brahman - brahmavid alcanza lo supremo. Sobre eso, se ha dicho:
«Brahman es Existencia, Conocimiento, Infinitud.» El que lo conozca oculto en el supremo cielo de la caverna,⁷
Ese logra todos los deseos, ese se une con el omnisciente Brahman.
De aquel si-mismo (*atman*), sí, de aquél emanó el éter (*akasha*),
Del éter, el aire (*Vayu*)
Del aire, el fuego (*Agni*)
Del fuego el agua (*Apas*)
Del agua, la tierra (*Prithivi*),
De la tierra las hierbas,
De las hierbas el alimento,
Del alimento el hombre-físico - puruṣa.
Así pues, el hombre consiste en la esencia del alimento;
Esta⁸ es su cabeza,
Este su brazo derecho,
Este su brazo izquierdo,
Este su cuerpo – ātmā,
Sobre esta base se afirma.
Al respecto, hay unos versos (que dicen):

Así (fue) el primer Anuvaka

«Del alimento en verdad son producidas las criaturas (nacidas)
todas las que habitan en la tierra,
Luego, merced a éste viven
y a éste regresan al final.”
Porque el alimento es el mayor (en edad) de todo lo que existe – bhūtā,
Por lo tanto se lo llama “Todas las hierbas”⁹
Los que veneran al alimento como Brahman,
Obtienen todo alimento,
Porque el alimento es el mayor (en edad) de todo lo que existe,

annamhi bhūtānām jyeṣṭham
 tasmāt sarvauśadhamucyate
 annād bhūtāni jāyante
 jātānyannena vardhante
 adyate'tti ca bhūtāni
 tasmādannaṁ taducyata iti
 tasmādvā etasmādnarasamayāt
 anyo'ntara ātmā prāṇamayāḥ
 tenaiṣa pūrṇaḥ
 sa vā eṣa puruṣavidha eva
 tasya puruṣavidhatām
 anvayaṁ puruṣavidhaḥ
 tasya prāṇa eva śiraḥ
 vyāno dakṣiṇaḥ pakṣaḥ
 apāna uttaraḥ pakṣaḥ
 ākāśa ātmā
 pṛthivī pucchaṁ pratiṣṭhā
 tadapyeṣa śloko bhavati

iti dvitīyo 'nuvākaḥ

2.3.1.

prāṇam devā anu prāṇanti
 manuṣyāḥ paśavaśca ye
 prāṇo hi bhūtānāmāyuh
 tasmāt sarvāyūśamucyate
 sarvameva ta āyuryanti
 ye prāṇam brahmopāsate
 prāṇo hi bhūtānāmāyuh
 tasmāt sarvāyūśamucyata iti
 tasyaiṣa eva śārīra ātmā
 yaḥ pūrvasya
 tasmādvā etasmāt prāṇamayāt
 anyo'ntara ātmā manomayāḥ

Por lo tanto se lo llama “Todas las hierbas”.
 Del alimento son producidas todas las criaturas,
 Y ya nacidas, gracias a él crecen.
 Debido a que de él se alimentan - adyate o porque él se come - atti a todas
 las existencias, es que se lo llama “alimento” - anna.»

Diferente a este (hombre-físico) que consiste en la esencia del alimento¹⁰,
 es el individuo - ātmā más interno, hecho de *prana* - prāṇamaya.¹¹
 Aquél (anterior) está lleno de éste.
 Este también tiene forma de humano - puruṣa.
 Su forma humana
 es como la forma humana del otro.
 El *prana* es por cierto su cabeza,
Vyana es su brazo derecho,
Apana es su brazo izquierdo,
 El espacio - ākāśa es su cuerpo,
 Con la tierra - pṛthivī como base se afirma.
 Al respecto, hay unos versos (que dicen):

Así (fue) el segundo Anuvaka

«Los *devas* respiran gracias al *prana*,
 y también los humanos y animales.
 Dado que el *prana* es la vida - āyus de los seres,
 Por eso se lo llama “Todo-vitalizador” - sarvāyūśa.
 Los que veneran al *prana* como Brahman,
 Ciertamente alcanzan toda (la extensión de) su vida.
 Dado que el *prana* es la vida de los seres,
 Por eso se lo llama “Todo-vitalizador.”»

Este cuerpo - śārīra suyo es ciertamente el alma - ātmā del anterior.
 Diferente a este (individuo) que consiste en *prana* es el individuo más
 interno hecho de pensamiento - manomaya.¹²
 Aquel (el anterior) está lleno de este.
 Este también tiene forma humana.

tenaiṣa pūrṇaḥ
sa vā eṣa puruṣavidha eva
tasya puruṣavidhatām
anvayaṁ puruṣavidhaḥ
tasya yajureva śiraḥ
ṛgdakṣiṇaḥ pakṣaḥ
sāmottaraḥ pakṣaḥ
ādeśa ātmā
atharvāṅgiraṣaḥ pucchaṁ pratiṣṭhā
tadapyeṣa śloko bhavati

iti tṛtīyo ’nuvākaḥ

2.4.1.

yato vāco nivartante
aprāpya manasā saha
ānandaṁ brahmaṇo vidvān
na bibheti kadācaneti
tasyaiṣa eva śārīra ātmā
yaḥ pūrvasya
tasmādvā etasmānmanomayāt
anyo’ntara ātmā vijñānamayaḥ
tenaiṣa pūrṇaḥ
sa vā eṣa puruṣavidha eva
tasya puruṣavidhatām
anvayaṁ puruṣavidhaḥ
tasya śraddhaiva śiraḥ
ṛtaṁ dakṣiṇaḥ pakṣaḥ
satyamuttaraḥ pakṣaḥ
yoga ātmā
mahaḥ pucchaṁ pratiṣṭhā
tadapyeṣa śloko bhavati

iti caturtho ’nuvākaḥ

Su forma humana
es como la forma humana del otro.
El Yajur (Veda) es por cierto su cabeza,
El Rig (Veda) es su brazo derecho,
El Sama (Veda) es su brazo izquierdo,
La doctrina - ādeśa es su cuerpo – ātmā,
Con el Atharva (Veda) de Angiras como base se afirma.
Al respecto hay unos versos (que dicen):

Así (fue) el tercer Anuvaka

«El concededor de la bienaventuranza de Brahman,
del que la palabra y la mente
se apartan sin aprehenderlo,
no teme cosa alguna.»

Este cuerpo - śārīra suyo es ciertamente el alma - ātmā del anterior.
Diferente a este (individuo) que consiste en mente es el individuo más
interno hecho de entendimiento - vijñānamaya.¹³
Aquel (el anterior) está lleno de este.
Este también tiene forma humana.
Su forma humana
es como la forma humana del otro.
La fe es por cierto su cabeza,
Lo recto - ṛtaṁ es su brazo derecho,
Lo verdadero - satyam es su brazo izquierdo,
La Unión - yoga es su cuerpo – ātmā,
Con Mahat (la mente universal) como base se afirma.
Al respecto hay unos versos (que dicen):

Así (fue) el cuarto Anuvaka

2.5.1. Vijñānaṃ yajñāṃ tanute
karmāṇi tanute'pi ca
vijñānaṃ devāḥ sarve
brahma jyeṣṭhamupāsate
vijñānaṃ brahma cedveda
tasmāccenna pramādyati
śarīre pāpmano hitvā
sarvānkāmān tsamaśnuta iti
tasyaiṣa eva śārīra ātmā
yaḥ pūrvasya
tasmādvā etasmādvijñānamayāt
anyo'ntara ātmānandamayāḥ
tenaiṣa pūrṇaḥ
sa vā eṣa puruṣavidha eva
tasya puruṣavidhatām
anvayaṃ puruṣavidhaḥ
tasya priyameva śiraḥ
modo dakṣiṇaḥ pakṣaḥ
pramoda uttaraḥ pakṣaḥ
ānanda ātmā
brahma pucchaṃ pratiṣṭhā
tadapyeṣa śloko bhavati

iti pajñcamo 'nuvākaḥ

2.6.1. asanneva sa bhavati
asadbrahmeti veda cet
asti brahmeti cedveda
santameṇaṃ tato viduriti
tasyaiṣa eva śārīra ātmā
yaḥ pūrvasya
athāto'nupraśnāḥ
utāvidvānamuṃ lokam pretya
kaścana gacchatī

«Es el entendimiento el que realiza el sacrificio,
el que realiza asimismo las acciones (sagradas),
al entendimiento todos los *devas*
adoran como Brahman, el más antiguo.
Si se conoce al entendimiento como Brahman,
Y si de este no hay distracción,
Deja atrás todo mal en el cuerpo
Y conquista todos sus deseos.»

Este cuerpo - śārīra suyo es ciertamente el alma - ātmā del anterior.
Diferente a este (individuo)
que consiste en entendimiento
es el individuo más interno hecho de bienaventuranza - ānandamaya.¹⁴
Aquel (el anterior) está lleno de este.
Este también tiene forma humana.
Su forma humana
es como la forma humana del otro.
El gozo es por cierto su cabeza,
La satisfacción es su brazo derecho,
La gran satisfacción es su brazo izquierdo,
La bienaventuranza - ānanda es su cuerpo - ātmā,
Con Brahman como base se afirma.
Al respecto hay unos versos (que dicen):

Así (fue) el quinto Anuvaka

«Se vuelve no existente
el que conoce que “Brahman es No-Ser.”
El que conoce que “Brahman es”,
A él lo conocemos como existente.»

Este cuerpo - śārīra suyo es ciertamente el alma - ātmā
del anterior.
Ahora (vienen) las preguntas (del discípulo):
“Quienquiera que no lo sepa ¿va a ese mundo luego de que ha partido?
¿O (sólo) aquellos que lo saben van a ese mundo luego de que han
partido?”

āho vidvānamuṁ lokam pretya kaścitsamaśnutā u
so'kāmayata
bahu syām prajāyeyeti
sa tapo'tapyata
sa tapastaptvā
idamsarvamasṛjata
yadidaṁ kiñca
tatsṛṣṭvā
tadevānuprāviśat
tadanu praviśya
sacca tyaccābhavat
niruktaṁ cāniruktaṁ ca
nilayanaṁ cānilayanaṁ ca
vijñānaṁ cāvijñānaṁ ca
satyaṁ cāṅṛtaṁ ca satyamabhavat
yadidaṁ kiñca
tatsatyamityācakṣate
tadapyeṣa śloko bhavati

iti ṣaṣṭho 'nuvākaḥ

2.7.1.

asadvā idamagra āsīt
tato vai sadajāyata
tadātmānaṁsvayamakuruta
tasmāttatsukṛtamucyata iti
yadvai tat sukṛtam
raso vai saḥ
rasamhyevāyaṁ labdhvānandī bhavati
ko hyevānyātkah
prāṇyāt
yadeṣa ākāśa ānando na syāt
eṣa hyevānandayāti
yadā hyevaiṣa
etasminnadṛṣye'nātmeye'nirukte'nilayane'bhayaṁ

(La respuesta es:)
El deseo:
“Sea yo muchos, nazca yo.”
Así se esforzó haciendo austeridades,
Y habiéndose así esforzado,
Emanó de sí todo esto,
Cada cosa que existe.
Emanado que lo hubo,
En eso mismo se introdujo.
Habiéndose introducido,
Devino sat (lo manifiesto) y tya (lo no manifiesto)
Lo definido y lo no definido,
Lo apoyado y lo no apoyado,
Lo discerniente y lo no discerniente,
Lo real – satya y lo incorrecto – āṅṛta.
Sat-tya (lo Real Existente) devino todo esto,
Cada cosa que existe.
Por eso piensan (los sabios):
“Aquello es Sat-tya”
Al respecto hay unos versos (que dicen):

Así (fue) el sexto Anuvaka

«En el principio esto era a-sat (no existente, aún no definido por nombre y forma)
De aquello nació sat (lo que existe).
Aquel individuo - ātmā se autoprodujo,
Por lo tanto se dice (de él): “Bien hecho.”»

Ahora bien, eso bien hecho
Es una esencia - rasa
Pues sólo tras lograr la esencia se vuelve uno bienaventurado.
Pues ¿quién podría inhalar o exhalar
Si no existiera esa bienaventuranza en el espacio - ākāśa?¹⁵
Pues tan sólo ella causa la bienaventuranza.
Porque tan solo cuando encuentra sostén en aquello que es invisible,
incorpóreo, indefinido, sin apoyo y sin miedo,
Se torna entonces alguien sin miedos.

pratiṣṭhām vindate
atha so'bhayaṁ gato bhavati
yadā hyevaiṣa etasminnudaramantaraṁ kurute
atha tasya bhayaṁ bhavati
tatveva bhayaṁ viduṣo'manvānasya
tadapyeṣa śloko bhavati

iti saptamo 'nuvākaḥ

- 2.8.1. bhīṣāsmādvātaḥ pavate
bhīṣodeti sūryaḥ
bhīṣāsmādagniścendraśca
mrtyurdhāvati pajñcama iti
saiṣānandasya mīmāṁsā bhavati
yuvā syātsādhuyuvādhyāyakaḥ
āśiṣṭho dṛḍhiṣṭho baliṣṭhaḥ
tasyeyam pṛthivī sarvā vittasya pūrṇā syāt
sa eko mānuṣa ānandaḥ
te ye śataṁ mānuṣā ānandāḥ
-
- 2.8.2. sa eko manuṣyagandharvāṇāmānandaḥ
śrotriyasya cākāmahatasya
te ye śataṁ manuṣyagandharvāṇāmānandāḥ
sa eko devagandharvāṇāmānandaḥ
śrotriyasya cākāmahatasya
te ye śataṁ devagandharvāṇāmānandāḥ
sa ekaḥ pitṛṇām ciralokalokānāmānandaḥ
śrotriyasya cākāmahatasya
te ye śataṁ pitṛṇām ciralokalokānāmānandāḥ
sa eka ājānājānām devānāmānandaḥ
-
- 2.8.3. śrotriyasya cākāmahatasya
te ye śataṁ ājānājānām devānāmānandāḥ
sa ekaḥ karmadevānām devānāmānandaḥ
ye karmaṇā devānapiyanti
-

Porque cuando apenas haga la menor distinción en él,
Entonces el miedo se hace suyo,
Pero ese miedo sólo (se da) en el que se cree sabio.¹⁶
Al respecto hay unos versos (que dicen):

Así (fue) el séptimo Anuvaka

«Por terror a él sopla el Viento,
por terror (a él) sale el Sol;
por terror a él marchan Agni, Indra
y Mrityu (Muerte), el quinto.»¹⁷

Ahora, he aquí el examen - mīmāṁsā de (que significa) la
bienaventuranza.¹⁸

Sea un joven —un joven noble— que sea bien instruido (en los *Vedas*),
velocísimo, firmísimo y fortísimo,
y que sea suya la entera Tierra llena de riquezas: esa es una (medida) de la
bienaventuranza humana.

Cien de estas bienaventuranzas humanas,

Hacen una de las bienaventuranzas de los *Gandharvas* humanos,
y asimismo la de un sabio libre de deseos.

Cien de estas bienaventuranzas de los *Gandharvas* humanos
hacen una de las bienaventuranzas de los *Gandharvas* celestiales,
y asimismo la de un sabio libre de deseos.

Cien de estas bienaventuranzas de los *Gandharvas* celestiales
hacen una de las bienaventuranzas de los *Pitris* que gozan de su perdurable
mundo,

y asimismo la de un sabio libre de deseos.

Cien de estas bienaventuranzas de los *Pitris*

hacen una de las bienaventuranzas de los *devas* nacidos en el Ājāna (por el
mérito de sus rectas acciones).

Y asimismo la de un sabio libre de deseos.

Cien de estas bienaventuranzas de los *devas* nacidos en el *Ajana*

hacen una de las bienaventuranzas de los *devas* por sacrificio, los que se
tornan *devas* por sus sacrificios (*karmas*),

śrotriyasya cākāmahatasya
te ye śataṁ karmadevānām devānāmānandāḥ
sa eko devānāmānandāḥ
śrotriyasya cākāmahatasya
te ye śataṁ devānāmānandāḥ
sa eka indrasyānandāḥ

2.8.4. śrotriyasya cākāmahatasya
te ye śatamindrasyānandāḥ
sa eko bṛhaspaterānandāḥ
śrotriyasya cākāmahatasya
te ye śataṁ bṛhaspaterānandāḥ
sa ekaḥ prajāpaterānandāḥ
śrotriyasya cākāmahatasya
te ye śataṁ prajāpaterānandāḥ
sa eko brahmaṇa ānandāḥ
śrotriyasya cākāmahatasya

2.8.5. sa yaścāyaṁ puruṣe
yaścāsāvāditye
sa ekaḥ
sa ya evamvit
asmāllokātpretya
Etamannamayamātmānamupasañkrāmati
etaṁ prāṇamayamātmānamupasañkrāmati
etaṁ manomayamātmānamupasañkrāmati
etaṁ vijñānamayamātmānamupasañkrāmati
etamānandamayamātmānamupasañkrāmati
tadapyeṣa śloko bhavati

ityaṣṭamo ’nuvākaḥ

2.9.1. yato vāco nivartante
aprāpya manasā saha
ānandaṁ brahmaṇo vidvān
na bibheti kutaścaneti

y asimismo la de un sabio libre de deseos.
Cien de estas bienaventuranzas de los *devas* por sacrificio,
hacen una de las bienaventuranza de los (33) *devas*,
y asimismo la de un sabio libre de deseos.
Cien de estas bienaventuranzas de los *devas*
hacen una de las bienaventuranzas de Indra

Y asimismo la de un sabio libre de deseos.
Cien de estas bienaventuranzas de Indra
hacen una de las bienaventuranzas de Brihaspati,
y asimismo la de un sabio libre de deseos.
Cien de estas bienaventuranzas de Brihaspati
hacen una de las bienaventuranzas de Prajapati,
y asimismo la de un sabio libre de deseos.
Cien de estas bienaventuranzas de Prajapati,
hacen una bienaventuranza en Brahman,
y asimismo la de un sabio libre de deseos.

Aquel que es esto en el ser humano - puruṣa,
Y Aquel que es esto en el sol,
Es Uno-y-el-mismo.
El que así lo conozca,
Al partir de este mundo
Comprende y trasciende el cuerpo hecho de alimentos,
comprende y trasciende el cuerpo hecho de *prana*,
comprende y trasciende el cuerpo hecho de mente,
comprende y trasciende el cuerpo hecho de entendimiento,
comprende y trasciende el cuerpo hecho de bienaventuranza.
Al respecto hay unos versos (que dicen):

Así (fue) el octavo Anuvaka

«El conocedor de la bienaventuranza de Brahman,
del que la palabra y la mente
se apartan sin aprehenderlo,
no teme cosa alguna.»¹⁹

etaṁha vāva na tapati
kimahaṁsādhu nākaravam
kimahaṁ pāpamakaravamiti
sa ya evaṁ vidvānete ātmānaṁsprṇute
ubhe hyevaīṣa ete ātmānaṁsprṇute
ya evaṁ veda
ityupaniṣat

īti navamo ’nuvākaḥ

īti brahmānandavallī samāptā

*auṁ saha nāvavatu
saha nau bhunaktu
saha vīryaṁ karavāvahai
tejasvī nāvadhītamastu mā vidviṣāvahai
auṁ śāntiḥ śāntiḥ śāntiḥ*

3.1.1. bhṛgurvai vāruṇiḥ
varuṇaṁ pitaramupasasāra
adhīhi bhagavo brahmeti
tasmā etatprovāca
annaṁ prāṇaṁ cakṣuḥ śrotraṁ mano vācamiti
taṁhovāca
yato vā imāni bhūtāni jāyante
yena jātāni jīvanti
yatprayantyaabhisamviśanti
tadvijijñāsasva
tad brahmeti
sa tapo’tapyata

Este no se agobia (pensando):
“¿Por qué no hice lo que es bueno – sādhu?
¿Por qué hice lo que es malo –pāpam?”
El que así conozca a estos dos (lo bueno y lo malo),
Se autolibera, (sí,) se autolibera
El que así conozca a ambos.
Así (dice) la sabiduría secreta - upaniṣad

Así (fue) el noveno Anuvaka

Así concluye el capítulo acerca de la bienaventuranza de Brahman.

¡Om! Que a los dos juntos (maestro y discípulo) nos proteja (Brahman),
que a los dos juntos nos posea,
que los dos juntos podamos hacernos de fuerza y hombría,
que nuestro estudio esté lleno de luz para nosotros, que no odiamos jamás.
¡Om! ¡Paz, paz, paz!

Bhṛigu, hijo de Varuna,
fue ante su padre Varuna (y le dijo):
“Bhagaván, instrúyeme acerca de Brahman.”
Entonces aquel le respondió:
“Alimento, *prana*, vista, oído, mente y habla
—dijo—
aquello de donde nacen todos estos entes,
aquello por lo que viven,
aquello a donde van a sumergirse,
trata de entender eso,
(pues) eso es Brahman.”
Así se esforzó haciendo austeridades,
Y habiéndose así esforzado, (con el tiempo)

sa tapastaptvā

iti prathamo ’nuvākaḥ

3.2.1. annaṁ brahmeti vyajānāt
annāddhyeva khalvimāni
bhūtāni jāyante
annena jātāni jīvanti
annaṁ prayantyabhisamviśantīti
tadvijñāya
punareva varuṇaṁ pitaramupasasāra
adhīhi bhagavo brahmeti
taṁhovāca
tapasā brahma vijijñāsasva
tapo brahmeti
sa tapo’tapyata
sa tapastaptvā

iti dvitīyo ’nuvākaḥ

3.3.1. prāṇo brahmeti vyajānāt
prāṇāddhyeva khalvimāni bhūtāni jāyante
prāṇena jātāni jīvanti
prāṇaṁ prayantyabhisamviśantīti
tadvijñāya
punareva varuṇaṁ pitaramupasasāra
adhīhi bhagavo brahmeti
taṁhovāca
tapasā brahma vijijñāsasva
tapo brahmeti
sa tapo’tapyata
sa tapastaptvā

iti tṛtīyo ’nuvākaḥ

Así (fue) el primer Anuvaka

Comprendió que “El alimento es Brahman.”
Pues verdaderamente del alimento nacen todas estas existencias;
nacidos ya, viven por el alimento,
y al alimento van a sumergirse.
Comprendiendo aquello,
volvió ante su padre Varuna (y le dijo):
“Bhagaván, instrúyeme acerca de Brahman.”
Le contestó:
“Trata de entender a Brahman mediante austeridades,
pues la austeridad es Brahman.”
Así se esforzó haciendo austeridades,
Y habiéndose esforzado, (con el tiempo)

Así (fue) el segundo Anuvaka

Comprendió que “El *prana* es Brahman.”
Pues verdaderamente del *prana* nacen todas estas existencias;
Nacidos ya, viven por el *prana*,
y al *prana* van a sumergirse.
Comprendiendo aquello,
volvió ante su padre Varuna (y le dijo):
“Bhagaván, instrúyeme acerca de Brahman.”
Le contestó:
“Trata de entender a Brahman mediante austeridades,
pues la austeridad es Brahman.”
Así se esforzó haciendo austeridades,
Y habiéndose esforzado, (con el tiempo)

Así (fue) el tercer Anuvaka

3.4.1. mano brahmeti vyajānāt
manaso hyeva khalvimāni
bhūtāni jāyante
manasā jātāni jīvanti
manah prayantyaabhisamviśantīti
tadvijñāya
punareva varuṇam pitaramupasasāra
adhīhi bhagavo brahmeti
Tāmhovāca
tapasā brahma vijijñāsasva
tapo brahmeti
sa tapo'tapyata
sa tapastaptvā

iti caturtho 'nuvākaḥ

3.5.1. Vijñānam brahmeti vyajānāt
Vijñānādhyeva khalvimāni bhūtāni jāyante
vijñānena jātāni jīvanti
vijñānam prayantyaabhisamviśantīti
tadvijñāya
punareva varuṇam pitaramupasasāra
adhīhi bhagavo brahmeti
Tāmhovāca
tapasā brahma vijijñāsasva
tapo brahmeti
sa tapo'tapyata
sa tapastaptvā

iti pajñcamo 'nuvākaḥ

3.6.1. ānando brahmeti vyajānāt
ānandādhyeva khalvimāni bhūtāni jāyante

Comprendió que “La mente es Brahman.”
Pues verdaderamente de la mente nacen todas estas existencias;
nacidos ya, viven por la mente,
y a la mente van a sumergirse.
Comprendiendo aquello,
volvió ante su padre Varuna (y le dijo):
“Bhagaván, instrúyeme acerca de Brahman.”
Le contestó:
“Trata de entender a Brahman mediante austeridades,
pues la austeridad es Brahman.”
Así se esforzó haciendo austeridades,
Y habiéndose esforzado, (con el tiempo)

Así (fue) el cuarto Anuvaka

Comprendió que “El entendimiento es Brahman.”
Pues verdaderamente del entendimiento nacen todas estas existencias;
nacidos ya, viven por el entendimiento,
y al entendimiento van a sumergirse.
Comprendiendo aquello,
volvió ante su padre Varuna (y le dijo):
“Bhagaván, instrúyeme acerca de Brahman.”
Le contestó:
“Trata de entender a Brahman mediante austeridades,
pues la austeridad es Brahman.”
Así se esforzó haciendo austeridades,
Y habiéndose esforzado, (con el tiempo)

Así (fue) el quinto Anuvaka

Comprendió que “La bienaventuranza es Brahman.”
Pues verdaderamente de la bienaventuranza nacen todas estas existencias;

ānandena jātāni jīvanti
ānandaṃ prayantyabhisamviśantīti
saiṣā bhārgavī vāruṇī vidyā
parame vyomanpratiṣṭhitā
sa ya evaṃ veda pratīṣṭhati
annavānannādo bhavati
mahānbhavati prajāyā paśubhirbrahmavarcasena
mahān kīrtyā

iti ṣaṣṭho 'nuvākaḥ

3.7.1. annaṃ na nindyāt
tadvratam
prāṇo vā annam
Śarīramannādam
prāṇe śarīraṃ pratiṣṭhitam
śarīre prāṇaḥ pratiṣṭhitāḥ
tadetadannamane pratiṣṭhitam
sa ya etadannamane pratiṣṭhitam veda pratīṣṭhati
ānnavānannādo bhavati
mahānbhavati prajāyā
Paśubhirbrahmavarcasena
mahān kīrtyā

iti saptamo 'nuvākaḥ

3.8.1. annaṃ na paricakṣīta
tadvratam
āpo vā annam
jyotirannādam
apsu jyotiḥ pratiṣṭhitam
jyotiṣyāpaḥ pratiṣṭhitāḥ
tadetadannamane pratiṣṭhitam
sa ya etadannamane pratiṣṭhitam veda pratīṣṭhati

nacidos ya, viven por la bienaventuranza,
y a la bienaventuranza van a sumergirse.
Esta es la sabiduría de Bhrigu y Varuna,
Sustentada en el supremo firmamento (interior).
El que así la sepa tiene sustento,
se torna rico en alimento, y capaz de alimentarse (saludable),
se torna grande por su progeñe,
por su ganado y por su brillo espiritual,
grande por su fama.

Así (fue) el sexto Anuvaka

No se abuse del alimento,
Tal es la regla.
El alimento es *prana*.
El cuerpo come el alimento.
El *prana* está sustentado en el cuerpo.
El cuerpo está sustentado en el *prana*.
O sea: el alimento está sustentado en el alimento. El que así sepa que el
alimento está sustentado en el alimento, tiene sustento.
Se torna rico en alimento y capaz de alimentarse, se torna grande por su
progeñe,
Por su ganado y por su brillo espiritual,
Grande por su fama.

Así (fue) el séptimo Anuvaka.

No se abstenga del alimento,
Tal es la regla.
El alimento es agua, la luz come el alimento.
El agua está sustentada en la luz,
La luz está sustentada en el agua.
O sea: el alimento está sustentado en el alimento.
El que así sepa que el alimento está sustentado en el alimento, tiene
sustento.
Se torna rico en alimento y capaz de alimentarse,

annavānannādo bhavati
mahānbhavati prajayā
paśubhirbrahmavarcasena
mahān kīrtyā

ityaṣṭamo ’nuvākaḥ

3.9.1. annaṁ bahu kurvīta
tadvratam
pṛthivī vā annam
ākāśo’nnādaḥ
pṛthivyāmākāśaḥ pratiṣṭhitāḥ
ākāśe pṛthivī pratiṣṭhitā
tadetadannamanne pratiṣṭhitam
sa ya etadannamanne pratiṣṭhitam veda pratitiṣṭhati
annavānannādo bhavati
mahānbhavati prajayā
paśubhirbrahmavarcasena
mahānkīrtyā

iti navamo ’nuvākaḥ

3.10.1 na kajñcana vasatau pratyācakṣīta
tadvratam
tasmādyayā kayā ca vidhayā bahvannaṁ prāpnuyāt
arādhyaśmā annamityācakṣate
etadvai mukhato’namrāddham
mukhato’smā annamrādhya
etadvai madhyato’namrāddham
madhyato’smā annamrādhya
edadvā antato’namrāddham
antato’smā annamrādhya

3.10.2 ya evaṁ veda
kṣema iti vāci

Se torna grande por su progeñie,
Por su ganado y por su brillo espiritual,
Grande por su fama.

Así (fue) el octavo Anuvaka

Prodúzcase mucho alimento,
Tal es la regla.
El alimento es tierra, el espacio (*akasha*) come el alimento.
La tierra está sustentada en el espacio,
El espacio está sustentado en la tierra.
O sea: el alimento está sustentado en el alimento.
El que así sepa que el alimento está sustentado en el alimento, tiene
sustento.
Se torna rico en alimento y capaz de alimentarse,
Se torna grande por su progeñie,
Por su ganado y por su brillo espiritual,
Grande por su fama.

Así (fue) el noveno Anuvaka

No rechace a nadie de su hogar,
Tal es la regla.
Por eso, por todos los medios hay que adquirir mucho alimento,
Pues la (buena) gente le dice (a los extraños:) “Hay alimento preparado para
ti.”
Si da de lo primero de su alimento,
le será dado de lo primero de los alimentos.
Si da de lo medio de su alimento,
le será dado de lo medio de los alimentos.
Si da de lo último de su alimento,
le será dado de lo último de los alimentos.

El que así lo sepa, dice:
“Posesión” - kṣema es (Brahman en) el Habla,

	<p>yogakṣema iti prāṇāpānayoḥ karmeti hastayoḥ gatiriti pādayoḥ vimuktiriti pāyau iti mānuṣiḥ samājñāḥ atha daivīḥ ṛptiriti vṛṣṭau balaṃ ityupāsita</p>
3.10.3	<p>Yaśa iti paśuṣu jyotiriti nakṣatreṣu prajātiramṛtamānanda ityupasthe sarvamiyākāśe tatpratiṣṭhetyupāsita pratiṣṭhāvān bhavati tanmaha ityupāsita mahānbhavati tanmana ityupāsita mānavānbhavati</p>
3.10.4	<p>tannama ityupāsita namyante'smai kāmāḥ tadbrahmetyupāsita brahmavānbhavati tadbrahmaṇaḥ parimara ityupāsita paryeṇaṃ mriyante dviṣantaḥ sapatnāḥ pari ye'priyā bhrāṭṛvyāḥ sa yaścāyaṃ puruṣe yaścāsāvāditye sa ekaḥ</p>
3.10.5	<p>sa ya evamvit asmāḥ lokātpretya etamannamayamātmānamupasañkramya etaṃ prāṇamayamātmānamupasañkramya etaṃ manomayamātmānamupasañkramya etaṃ vijñānamayamātmānamupasañkramya</p>

	<p>“Adquisición y posesión” – yoga-kṣema son (Brahman en) <i>prana</i> y <i>apana</i>. “Acción” es (Brahman en) las (dos) manos, “Locomoción” es (Brahman en) los (dos) pies “Evacuación” es (Brahman en) el ano. Así (se declararon) las meditaciones (en Brahman mediante las acciones) humanas. Ahora bien, en cuanto a las divinas, “Satisfacción” es (Brahman en) la lluvia, “Fuerza” es (Brahman en) el relámpago</p>
	<p>“Gloria” es (Brahman en) el ganado, “luz” es (Brahman en) las constelaciones. “procreación, goce e inmortalidad” es (Brahman en) el órgano genital. “Todo” es (Brahman en) el espacio (<i>akasha</i>). Adóreselo como “el sustento,” Y será (el hombre) sustentado. Adóreselo como “el grande,” Y se tornará grande. Adóreselo como “la mente” Y se tornará inteligente.</p>
	<p>Adóreselo como “la prosternación” Y ante él se prosternan todos los deseos. Adóreselo como “el vasto”,²⁰ Y se tornará pleno de Brahman. Adóreselo como “la disolución en Brahman,” Y los enemigos que lo odian morirán a su alrededor, Y los adversarios que no lo quieran. Aquél que es esto en el ser humano,²¹ Y Aquél que es esto en el sol, Es Uno (y el mismo).²²</p>
	<p>El que así lo conozca, Al partir de este mundo, Comprendiendo y trascendiendo el cuerpo hecho de alimento, Comprendiendo y trascendiendo el cuerpo hecho de <i>prana</i>, Comprendiendo y trascendiendo el cuerpo hecho de mente, Comprendiendo y trascendiendo el cuerpo hecho de entendimiento, Comprendiendo y trascendiendo el cuerpo hecho de bienaventuranza,</p>

etamānandamayamātmānamupasañkramya
imāṅllokankāmānnī kāmārūpyanusajñcaran
etat sāma gāyannāste
hā vu hā vu hā vu

3.10.6 āhamannamahamannamahamannam
āhamannādo'hamannādo'ahamannādaḥ
āhamślokakṛdahamślokakṛdahamślokakṛt
āhamasmi prathamajā ṛtāsya
Pūrvam devebhyo'mṛtasya nābhāyi
yo mā dadāti sa ideva māvāḥ
ahamannamannamadantamādmī
aham viśvam bhuvanamabhyabhavām
suvarna jyotiḥ
ya evam veda
ityupaniṣat

iti daśamo 'nuvākaḥ

iti bhṛguvallī samāptā

aum saha nāvavatu
saha nau bhunaktu
saha vīryam karavāvahai
tejasvi nāvadhītamastu mā vidviṣāvahai
aum śāntiḥ śāntiḥ śāntiḥ

hariḥ aum

entra y toma posesión de estos mundos,
de cuanto alimento desee y de la forma que desee,
y se sienta a cantar este himno:
“¡Haavu! ¡Haavu! ¡Haavu!,

“Soy alimento, soy alimento, soy alimento,
soy el que come el alimento, soy el que come el alimento, soy el que come
el alimento,
soy el poeta, soy el poeta, soy el poeta.
“Soy el primogénito de lo Recto - ṛtā
anterior a los *devas*, ombligo de lo inmortal.
Solo el que me da me conserva;
soy el alimento, y como al que come el alimento.
“Yo, el de luz dorada, sobrepujo a todo el universo.”
Esto logra el que esto sepa.
Así (dice) la sabiduría secreta - upaniṣad

Así (fue) el décimo Anuvaka

Así concluye el capítulo de Bhṛgu

¡Om! Que a los dos juntos (maestro y discípulo) nos proteja (Brahman),
que a los dos juntos nos posea,
que los dos juntos podamos hacernos de fuerza y hombría,
que nuestro estudio esté lleno de luz para nosotros, que no odiamos jamás.
¡Om! ¡Paz, paz, paz!

¡Hari OM!

NOTAS

- ¹ Según versiones de M. Müller, Sw. Nikhilananda.
- ² *Shiksha*, o sea la ciencia de la pronunciación correcta de las palabras. Es uno de los seis *Vedangas*, o ciencias complementarias de los *Vedas*.
- ³ Parecería tener el sentido de “deberes propios de todos los hombres”
- ⁴ El árbol del mundo, que ha de ser talado mediante el conocimiento para llegar a Brahman. Ver BG: “Una vez abatido ese *Ashvattha* con la tajante segur de la indiferencia”
- ⁵ El néctar de la inmortalidad
- ⁶ Aquello que favorece el bienestar personal
- ⁷ Se refiere al corazón.
- ⁸ Aquí el maestro explica señalando las partes del cuerpo, por eso dice “esta es la cabeza,” etc.
- ⁹ Puede traducirse por “Medicina Universal” o “Panacea”; es un preparado hecho con la virtud de todas las hierbas medicinales capaz de sanar todas las enfermedades.
- ¹⁰ *Anna-rasa-maya*: el nivel más denso del ser humano, también llamado *Anna-maya-kosha* o sea “envoltura hecha de alimentos.”
- ¹¹ La siguiente envoltura, más sutil que el cuerpo material, hecha de *prana* (*prana-maya-kosha*)
- ¹² La siguiente envoltura, aún más sutil que el cuerpo pránico, hecha de sustancia pensante (*mano-maya-kosha*)
- ¹³ La siguiente envoltura, aún más sutil que el cuerpo mental, hecha de “sustancia discerniente” (*vijñano-maya-kosha*)
- ¹⁴ La siguiente envoltura, aún más sutil que el cuerpo de discernimiento, hecha de “sustancia de bienaventuranza” (*ananda-maya-kosha*)
- ¹⁵ Se refiere al “éter del corazón”, o sea el “espacio interior” que percibimos en nosotros al meditar.
- ¹⁶ Y no en el verdadero sabio.
- ¹⁷ Estas shlokas están en otro UP
- ¹⁸ Estas proporciones de la bienaventuranza aparecen también (aunque de manera algo diferentes) en el Br.Up
- ¹⁹ *Abhyasa* (repetición) del 4to. Anuvaka
- ²⁰ Aquí *Brahman* se traduce por “vasto”.
- ²¹ *Abhyasa* (repetición pedagógica) de 2.8.5
- ²² O sea, no-dual.